

*Аникеева Татьяна Радиевна*

канд. филол. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Воронежский государственный

педагогический университет»

г. Воронеж, Воронежская область

## **ЗНАЧИМОСТЬ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО ФОНДА В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

*Аннотация:* статья посвящена описанию роли фразеологических единиц в развитии социокультурной и языковой компетенций обучающихся при изучении иностранного языка. Автор упоминает о взаимосвязи языка и культуры, о наличии лингвокультурологического компонента в значении фразеологических единиц, приводит примеры заданий с фразеологическими единицами английского языка.

*Ключевые слова:* культура иностранного языка, фразеологическая единица, социокультурная компетенция.

Любой язык является накопителем информации о культурных традициях, особенностях жизненного уклада, обрядах представителей определенного народа, нации. Язык отражает историю этноса, характерные черты восприятия им окружающей действительности. На настоящем этапе развития лингвистики очень высока актуальность исследования национально-культурной специфики фразеологических единиц для последующего использования ее в процессе преподавания иностранного языка.

Как утверждает С.Г. Тер-Минасова, действительность отражается языком следующим образом: от реального мира к мышлению и от мышления к языку. Это говорит о том, что связка «язык – культура – менталитет» не должна быть упущена из виду в процессе обучения иностранному языку. Не стоит игнорировать наличие связей языковых выражений с менталитетом народа [2, с. 117].

Тесную связь языка и культуры отмечали еще античные философы. Так, Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров в своих работах ссылаются на древнегреческих философов Гераклита и Аристотеля, которые считали слово вместилищем знаний [1, с. 16].

Действительно, языковая картина мира, определяющая восприятие мира носителем данного языка, соотносится с лексическим составом языка. Фразеологические единицы, пословицы, поговорки, элементы фольклора, то есть пласт языка, в котором отразились «результаты культурного опыта народа», обладают особой значимостью в этих отношениях [2, с. 147]. Именно в семантике фразеологических единиц выделяется лингвокультурологический аспект, связанный с передачей особенностей национальной культуры конкретной общности людей. Воспринимая мир по-своему, представители разных этносов во фразеологических единицах своеобразно передают мысли людей по поводу событий окружающего мира.

Все устойчивые выражения, отражая мировосприятие и образ жизни того или иного этноса, характеризуют предмет с помощью конкретного образа, который улавливается носителями языка в соответствии с их знанием своей культуры. В основе образности фразеологизма лежит не отдельный элемент действительности, а конкретный фрагмент мира. Именно этот образ передается представителю другой культуры, знакомя его подобным способом с иным восприятием мира.

Культурная информация фразеологической единицы передается через ее «внутреннюю форму», включающую в себя денотативное (логичное и обобщенное) и коннотативное (передающее дополнительные смысловые оттенки) значения.

Трудно переоценить место и роль изучения фразеологических единиц иностранного языка в процессе формирования социокультурной и языковой компетенции при обучении любому иностранному языку. Подобные номинации способствуют развитию лучшего понимания духовного мира народа, говорящего на этом языке.

Федеральные государственные образовательные стандарты подчеркивают важность формирования и развития межкультурной компетентности, предъявляя определенные требования к результатам освоения основной образовательной программы. Например, среди личностных результатов, прописанных в ФГОС, находим «формирование осознанного, уважительного и доброжелательного отношения к другому человеку, его мнению, мировоззрению, культуре, языку, вере, гражданской позиции, к истории, культуре, религии, традициям, языкам, ценностям народов России и народов мира; готовности и способности вести диалог с другими людьми и достигать в нём взаимопонимания» [3, п. 9.1.2].

В Стандарте указывается на необходимость формирования и развития у школьников целостного мировоззрения, которое направлено на восприятие процессов современного мира во всем его социокультурном многообразии. Так, к изучению предмета «Иностранный язык. Второй иностранный язык» предъявляются такие требования к предметным результатам освоения основной образовательной программы, как «формирование дружелюбного и толерантного отношения к ценностям иных культур, оптимизма и выраженной личностной позиции в восприятии мира, в развитии национального самосознания на основе знакомства с жизнью своих сверстников в других странах, с образцами зарубежной литературы разных жанров, с учётом достигнутого обучающимися уровня иноязычной компетентности» [3, п. 9.1.2].

Умение осуществлять межличностное и межкультурное общение, используя знания о национально-культурных особенностях своей страны и стран изучаемого языка, подразумевает не только лингвистические знания, но и овладение информацией о социокультурном портрете стран изучаемого языка, об их культурном наследии, реалиях, традициях, обычаях, выдающихся достопримечательностях, людях, образцах художественной литературы и искусства. Достижение таких целей возможно только в том случае, если преподаватель иностранного языка в процессе обучения будет обязательно учитывать культурологический подход. Только изучение языка в контексте явлений культуры позволяет твердо

усвоить в комплексе все явления этого языка как фонетические, так и лексическо-грамматические.

Фразеологизмы же являются той структурой, которая соединила в себе все богатство языка, его историю, его культурно-этнические особенности. Изучая структуру и семантику фразеологизмов, следовательно, учащийся невольно приобщается к культуре изучаемого языка. Узнавая происхождение фразеологических единиц, историю их формирования и функционирования в языке, школьники формируют у себя представления о быте и жизни народа другой культуры. Для понимания непонятных, на первый взгляд, изречений учащимся необходимо проникнуть в такие глубины языка, которые способны показать все его богатство и силу влияния на культуру народа. Знакомясь с историей отдельного фразеологического оборота, ученик открывает для себя не только лингвистические знания о стране изучаемого языка, но и знания о его географии, истории, культуре. Ученик, познающий фразеологию, познает тем самым все культурное богатство.

Например, донести информацию фразеологических единиц с лексемой *time* о том, что носителями английского языка время рассматривается как период совершения действия, ценная вещь, закрытое пространство, движущийся объект, объект манипуляций, можно в ходе выполнения обучающимися определенных упражнений.

Примерами могут служить как языковые, так и речевые упражнения:

1. Match the English phraseological units with their Russian equivalents:

A. 1) make good time; 2) behind time; 3) have all time in the world; 4) in good time.

B. a) не вовремя, не аккуратно, с опозданием; b) своевременно, в срок, вовремя; c) быстро пройти или проехать расстояние, уложиться вовремя; d) иметь уйму времени.

2. Imagine you live 1 kilometer from school. You have 15 minutes till your lesson starts. Match the parts of the sentences in a suitable way.

A. 1) If I go to school by bicycle.... 2) If I go to school by bus... 3) If I go to school on foot... 4) If I go to school by car...

B. a) I can get behind time; b) I'll make good time; c) I'll get there in no time; d) it will take me 5 minutes to get there in good time.

3. Do you agree with the statement «Time flies»? Why? Give your reasons.

Если же речь идет об английских пословицах и поговорках о богатстве и бедности, учащимся можно с их помощью донести информацию о том, что восприятие богатства как материального явления в английской лингвокультуре в целом положительное, если богатство нажито честным путем. В то же время духовные ценности не менее важны для носителей английского языка.

Полезными в данном случае будут речевые упражнения:

I. Explain the meaning of the following proverbs:

1. The first wealth is health.
2. If you look after the pennies, the dollars will look after themselves.
3. Wealth like want ruins many.

II. Give your opinion about the following proverbs or comment on them:

1. The first wealth is health.
2. Rich in Gold, rich in care.

Выполнение подобных заданий можно сопровождать соответствующими комментариями по поводу лингвокультурологического аспекта семантической структуры изучаемых фразеологизмов. Это повысит интерес учеников к данным языковым номинациям, создаст определенную мотивацию к дальнейшему освоению иностранного языка.

Итак, можно сделать вывод о том, что изучение неродного языка, основанное на использовании фразеологического фонда, становится более глубоким, поскольку охватывает все стороны жизни народа, говорящего на этом языке, так как во фразеологизмах отражается вся культурная жизнь рассматриваемого этноса.

### ***Список литературы***

1. Верещагин Е.М. Язык и культура: три лингвострановедческие концепции: лексического фона, речеповеденческих тактик и сапиентемы / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров; под ред. Ю.С. Степанова; Гос. ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина. – М.: Индрик, 2005. – 1037 с.

2. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учебное пособие для студентов, аспирантов и соискателей по специальности «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2008. – 261 с.

3. ФГОС СОО [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://fgos.ru/> (дата обращения: 10.08.2020).